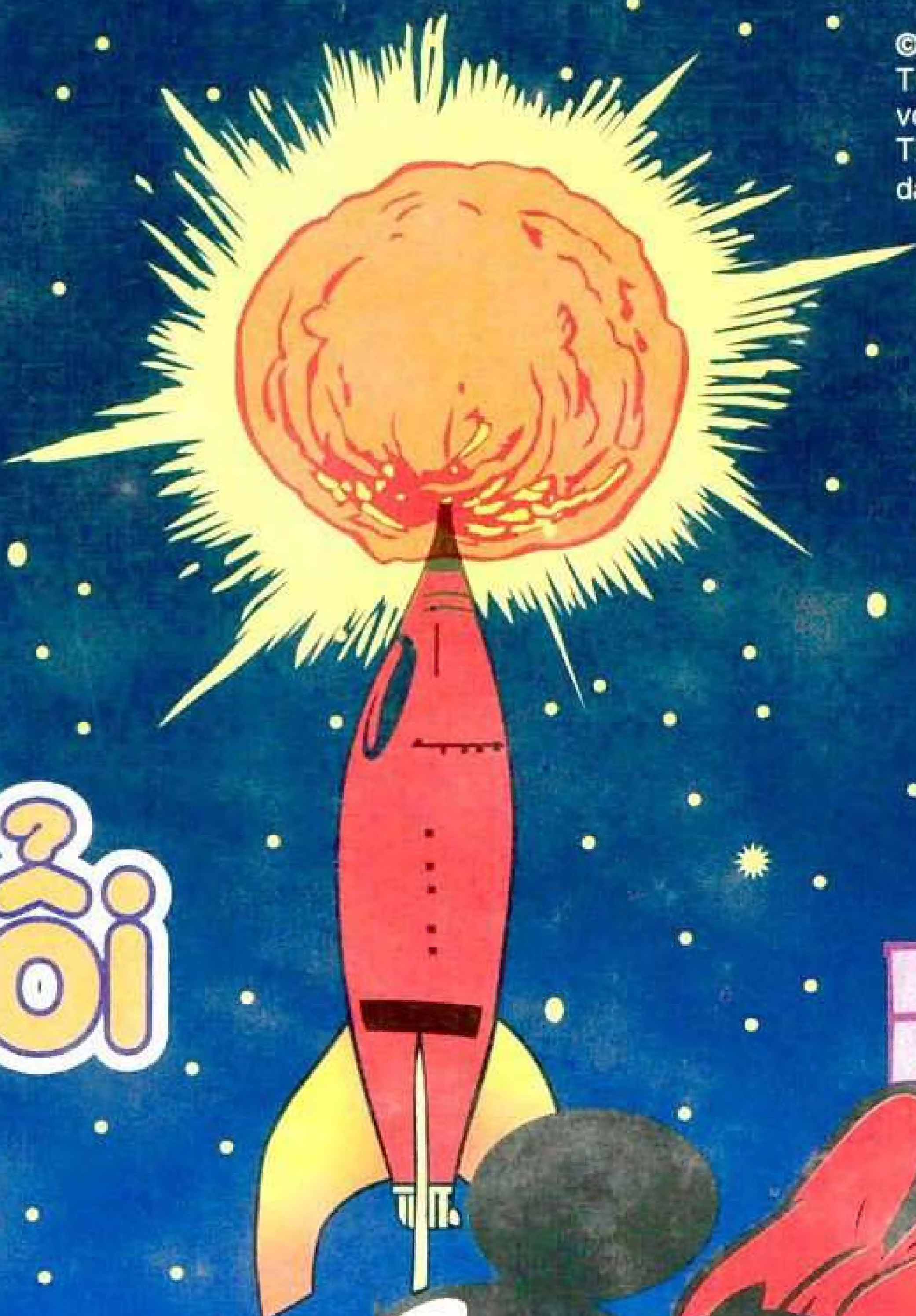
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

Walt Disney's DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 100

Bay lên Sao Chổi









NHÀ XUẤT BẢN TRẺ THE SAIGON TIMES

HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

Lưới trời lồng lộng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Phooy! I'm tired of building snowmen! But there's not much else to do this place! 2. Well, these snowballs are perfect! Ice hard!





3. Yeah! All we need is a target! 4. Look, men! A top hat ripe for knocking off!





5. SPLAT! 6. Hir! Hir! Ho, ho! 7. Why, you little devils!





8. Run, men! He's coming after us! 9. STOP! 10. Darned kids! Just wait till I catch them! 11. ZOW!

Xem tiếp bìa sau







ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Làm ăn mùa Giáng sinh

Người dịch: NHẬT HỒNG











1. The truth is, lads, that we need some more money to get a new club house!
2. B-but supreme O.V.E.R.S.C.R.O.U.N.G.E.! We worked hard all summer, bringing out newspapers and mowing lawns and... Where's all that money now?!*
*3. *Obvious Violator of Economy Retrieved by Special Recruits On Unselfish Neverending Goodwill Engagements*
4. JUNIOR WOODCHUCKS' CLUB HOUSE
5. Well, er... you see... ehum... there was this Thanksgiving dinner for the troup leaders and... er... our Christmas dinner coming up soon and... >Gulp!<...
6. Anyway, we have a few nice spruces on our grounds! We can sell them as Christmas trees in town!
7. >Sigh!< More work!
8. But, Junior Woodchucks are loyal and effective! So, before long —
9. Christmas trees for sale! Buy them here!
10. Thanks, and good luck with your club house!
11. PROFIT GOES TO JUNIOR WOODCHUCKS' NEW CLUB HOUSE





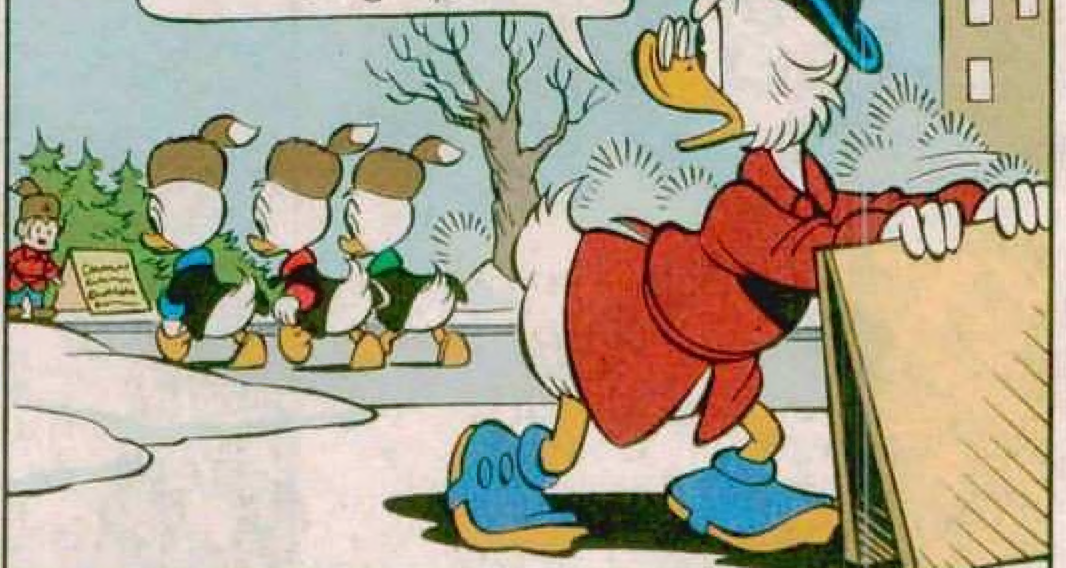












12. But not everyone's pleased with the Woodchucks' new business —
13. I'm sorry, Mr. McDuck! I haven't sold a single tree since they opened!
14. McDUCKS CHRISTMAS ARTICLES
15. Say, boys, why does everybody buy their tree from your stand?
16. It's probably because people like the idea of their money going to a worthy cause, Uncle Scrooge!
17. Now, why didn't I think of that!? Thanks, boys!
18. Uh-oh! I shouldn't have said that, should I!?
19. Dum Dee Dee! This is bound to work!
20. We'd better go check what he's up to!
21. How nice of you to think about the old people!
22. I think so too, ma'm Merry Christmas!
23. PROFIT GOES TO RESTHOME FOR THE ELDERLY
24. What's the idea, Uncle Scrooge? You never give away your profit voluntarily!
25. I'm not lying! I consider my moneybin to be my resthome...
26. ...and you can't argue about the fact that I'm old... so you see...
27. Yes, we see! You're twisting the truth, so it's still a lie! We'll tell everyone if you don't remove the sign!
28. PROFIT GOES TO RESTHOME FOR THE ELDERLY
29. Tsk! It's sad when close relatives turn against you for the sake of a few bucks!

















30. However... If you can't beat them — join them!
31. Boys! Why not work together instead of competing with each other?!
32. Hmm... what do you have in mind?
33. I give you your club house if you in return chop down a few spruces for me! You do the lumbering and I do the selling!
34. We have to confer!
35. We're out of trees soon, anyway!
36. And then what do we do?
37. OK! Let's accept!
38. And the deal is arranged —
39. I'll pick you up later! Don't take too many breaks!
40. McDUCK'S SPRUCE PLANTATION
41. Phew! This is tough work!
42. Yeah, but think about the new club house!
43. CHOP! CHOP!
44. The chopping goes on for a couple of days —
45. Fellow Woodchuck, I can't chop another chop for anything!
46. >Pant!< I'm done for, too!
47. Great work, boys! What a load of trees!
48. HONK! HONK!













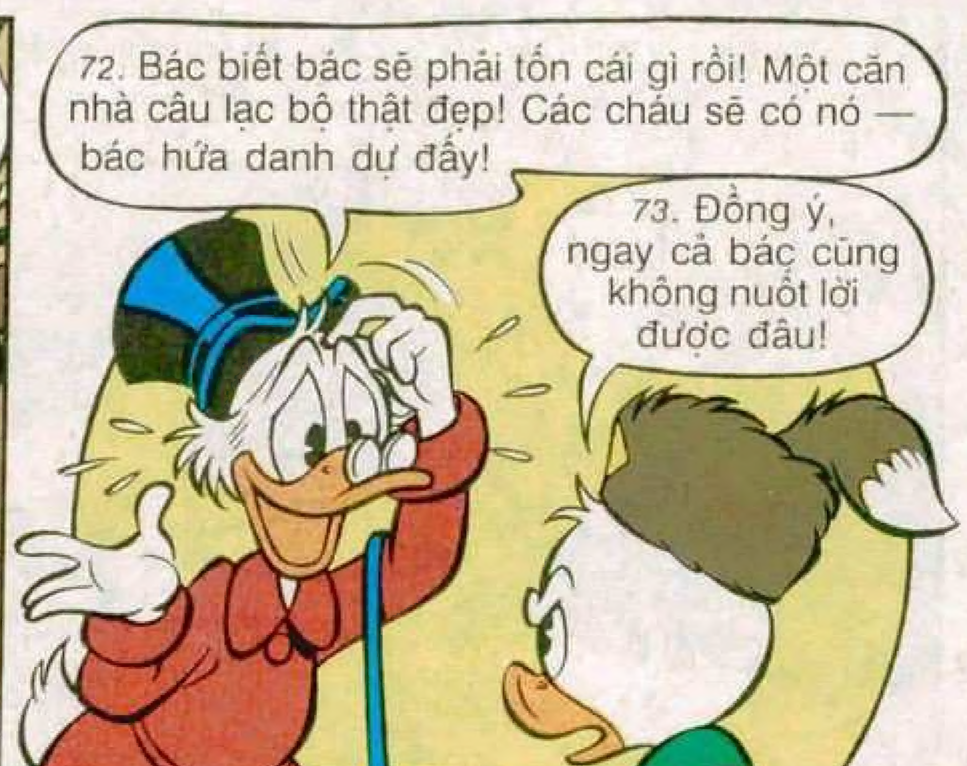


49. Later, back in Duckburg —
50. Two days of work and we have a new club house!
51. It sure was a good deal we made, brother!
52. You can be proud, ma'm! It's all for a worthy cause!
53. PROFIT GOES TO JUNIOR WOODCHUCKS' NEW CLUB HOUSE
54. Look at the money I'm making!
55. Ehum... Remember your part of the deal, Uncle Scrooge?!
56. Sure do! The club house! That's... er... already taken care of!
57. You mean you just bought us one?!!
58. Who said anything about buying? There's your house! It used to stand in my spruce plantation!
59. WHAT?!!
60. We already have a better house than that shack! What we need is a big club house with a large fireplace and furniture and..
61. Come, come! We never discussed what kind of house I agreed to give you!
62. It's hopeless! We should have known better than to do business with Uncle Scrooge!
63. Buy your Christmas tree here, and support the Junior Woodchucks!
64. Mr. McDuck! Something's wrong with the tree you just sold me! I want my money back!
65. Me too!

















66. Outdoors it looked fine, but when I took it indoors it started to pulverize!
67. Phoey! No refunds here!
68. Is that so!? Give me my money back or a new healthy tree — otherwise I'll...
69. N-now, don't get excited! I'll think of something...
70. Woodchucks! I need your help! The trees are infected by some sort of disease!
71. Did you hear that?! He is asking us for help!
72. I know what it's going to cost me! A nice real club house! You'll get it — on my word of honour!
73. OK, not even you would go back on that!
74. So, what's wrong, boys?
75. You've got Pomeranian Woodbeetles all over the trees!
76. They can clear out a whole forest in no time!
77. How come they attack the trees only when indoors?
78. They're hibernating! Indoors it's warm, so they wake up and think it's spring!
79. Zzzzz...
80. The Woodchuck Guide says that they can only be chased away with bad smells!
81. What they dislike the most is the smell of a certain old cheese!
82. Can you get hold of vintage Limburger Pongdamer on short notice, Uncle Scrooge?
83. I can get anything when... >Gulp!<... I have to!













84. And before you can say the word "Danish Blue", Scrooge has arranged everything —
85. Show me the Pomeranian Woodbeetle that can stand this!
86. Show me anybody! Yuch!
87. Ho ho! It worked! So long — go find someone else to bug!
88. Mabye it's going to be a Merry Christmas after all!
89. Bye, folks! Enjoy your beetle-free Christmas!
90. Let's get a tree for our new club house!
91. And so, Uncle Scrooge kept his work of honour —
92. Wow! This is the fanciest and swankiest club house we've ever had!
93. What a Christmas it's going to be!
94. However, there is one annoying, little problem...
95. See what you mean!
96. The smell of Limburger Pongdamer is harder to get rid of than Pomeranian Woodbeetles!



VỊT DONALD

Thư gửi Ông già Nô-en

Người dịch: TRƯỜNG HẢI











1. That movie is just the lushest!
2. Even after six viewings!
3. That Stupendous Sam is THE greatest!
4. PANTHEON CINEMA
5. SPACE STORY
6. Some picture!
7. I needn't guess you'll be wanting something out of Space Story for Christmas!
8. Sure we will!
9. The make model Stupendous Sams that really fly!
10. Surely you haven't forgotten we wrote to Santa Claus asking for flying Sams?
11. You didn't forget to post our letter, did you, Unca Donald?
12. Me, forget to post your letter? How could you dream of such a thing!



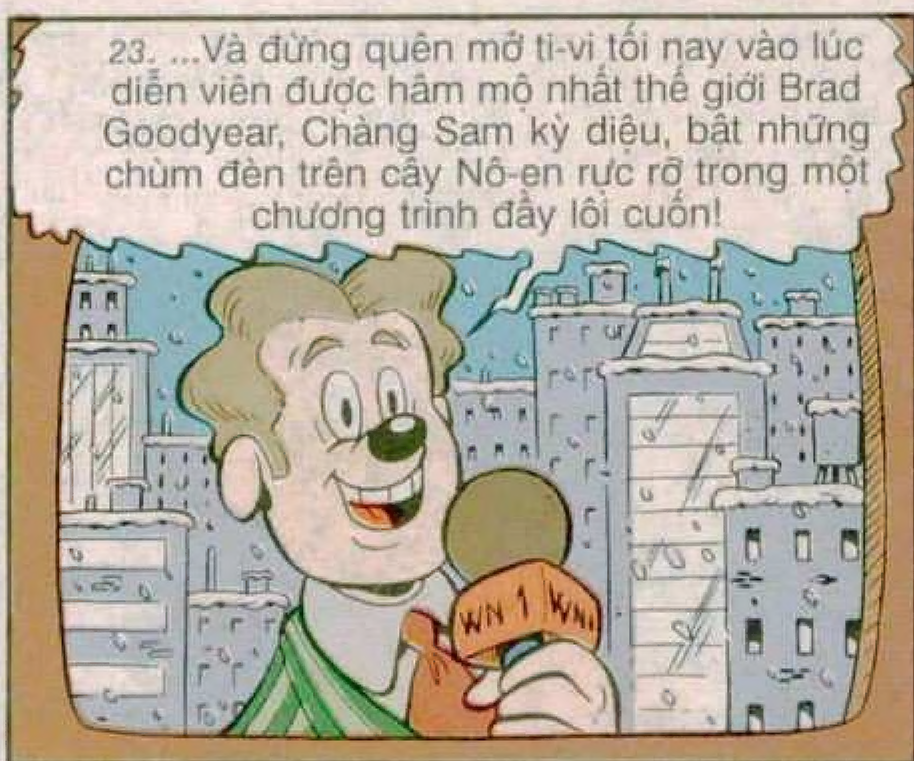














13. Oboy! I can't wait for...
14. Uh oh!
15. Cancel all the Christmas glee fellas — Unca Donald forgot to post our letter to Santa Claus!
16. No excuses boys, I really goofed this time!
17. That's it then! We've missed the last post for the North Pole!
18. Maybe all the snow has delayed the mail! I'll get your letter off to Santa, even if I have to deliver it by hand!
19. Better grab some vittals and relax — you know how long Unca Donald's wild goose chases can take!
20. SLAM!
21. Maybe I shoulda held the mayo!
22. Shhh! Listen!
23. ...An' be sure to tune in to-nite when the world's favourite actor, Brad "Stupendous Sam" Goodyear, will switch on Hollyglade's Christmas lights extravaganza!
24. Meanwhile —
25. Thank goodness I'm in time!
26. Hi! Wait for me!



















27. I can't take that, you'll have to post it properly first!
28. Even though the letter box is open? That's crazy!
29. I don't make the rules, Pal!
30. Little things please little minds...
31. Wak! You were supposed to catch it, numbskull!
32. Not down the drain — please!
33. Only one thing for it! >Sigh!<
34. Sure is gloomy down here!
35. Better shed some light on things!
36. There it is!
37. It sure honks down here — like rotten eggs, over-cooked cabbage and...
38. ...methane!
39. KABLOOOOM!

(*) Hợp chất khí hữu cơ rất dễ cháy nổ có công thức CH_4





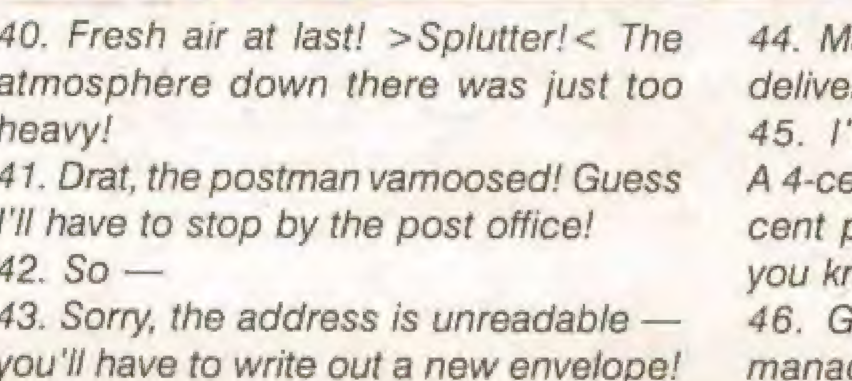




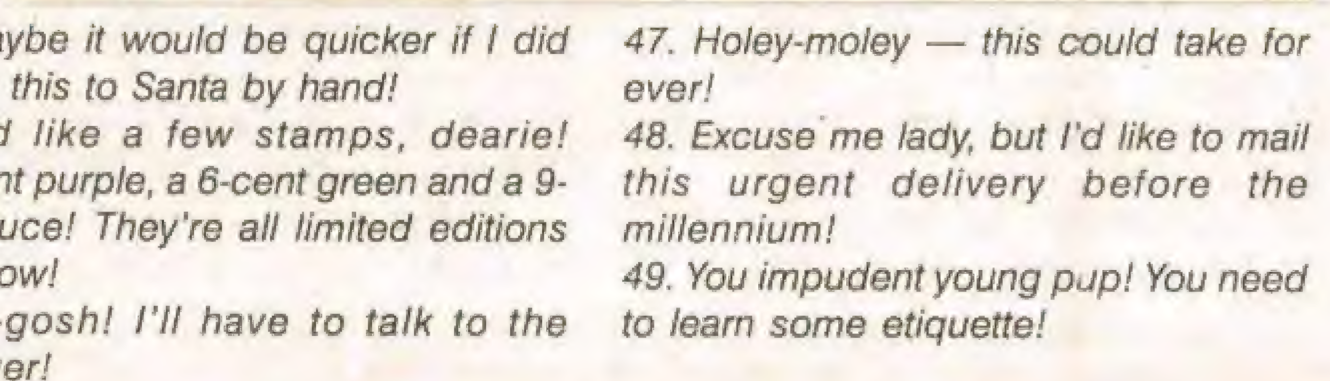








40. Fresh air at last! >Splutter!< The atmosphere down there was just too heavy!
41. Drat, the postman vamoosed! Guess I'll have to stop by the post office!
42. So —
43. Sorry, the address is unreadable — you'll have to write out a new envelope!



44. Maybe it would be quicker if I did deliver this to Santa by hand!
45. I'd like a few stamps, dearie! A 4-cent purple, a 6-cent green and a 9-cent puce! They're all limited editions you know!
46. G-gosh! I'll have to talk to the manager!
47. Holey-moley — this could take for ever!
48. Excuse me lady, but I'd like to mail this urgent delivery before the millennium!
49. You impudent young pup! You need to learn some etiquette!















50. A little later —
51. Whoo-ee! I don't think I want to learn etiquette — it hurts too much!
52. Here you go — one immaculately addressed missive to Santa!
53. Sorry, but you just missed the last collection for the North Pole!
54. But the letter was right here in my hand, surely someone could've taken it!
55. Are you kidding? It doesn't have a stamp!
56. Well, do you want a stamp or don't you?
57. Ye cats! Two "Brain of Duckburg" contenders in one day!
58. All is not yet lost — there's a chance I can still catch up with the mail for the North Pole...
59. "...at the airport!"
60. The mail department's in there buddy!
61. Thanks a million! Just pray I'm not too late!
62. DUCKBURG AIRPORT FREIGHT DEPOT
63. Hot dog! There's the mail department and there... Whoa! Arghhh!!
64. BEWARE — SLIPPERY FLOOR
65. DUCKBURG AIRPORT AUTHORITY POST OFFICE DEPARTMENT
66. BLAM!

















67. If only they'd looked where I was going! >Gulp!<
68. Unhappy day! What happened here?
69. It was the floor — some idiot left soap all over it!
70. Yes, yes, Captain Lemming is the clumsiest pilot we've ever had...
71. ...but now he's gone bye-byes, we'll have to cancel the last mail flight to the North Pole! Thousands of innocent little kiddies will have their Christmas ruined!
72. You mean there's no one to fly the mail plane?
73. Not unless you can — all our other pilots are already busy!
74. It just so happens I have a pilot's licence!
75. Can you fly a Haffner Hummingbird?
76. Do bears live in the woods? I cut my teeth flying Hummingbirds!
77. >Groan!< Did I collide with a mountain?
78. Easy fella! You're gonna be grounded for quite a spell!
79. This way Mr. Duck! You're a saviour — a blessing from above, no less — where should we have been without you?















80. All loaded and ready!
81. You certain you remember how to fly these babies?
82. Sure — it's as easy as falling off a log!
83. The problem is climbing onto the log in the first place!
84. I sure don't remember all these knobs and buttons!
85. Now where's the starter? This must be it!
86. Whoops! Try again!
87. SWISH! SWISH!
88. This one perhaps...
89. Jackpot!
90. ROAR!
91. So far so good! Now, gently ease open the throttle...
92. Wak! Geronimo!
93. VROOOM!













94. A perfect take-off! You don't forget flying — it's just like riding a bike!
95. Wak! What's that cloud?
96. Yow, it's a plague of pigeons, I'm gonna...
97. ...lose control!
98. Must get 'er up again or I'll end up flatter than a flapjack!
99. Yarghh! I'm gonna ditch!

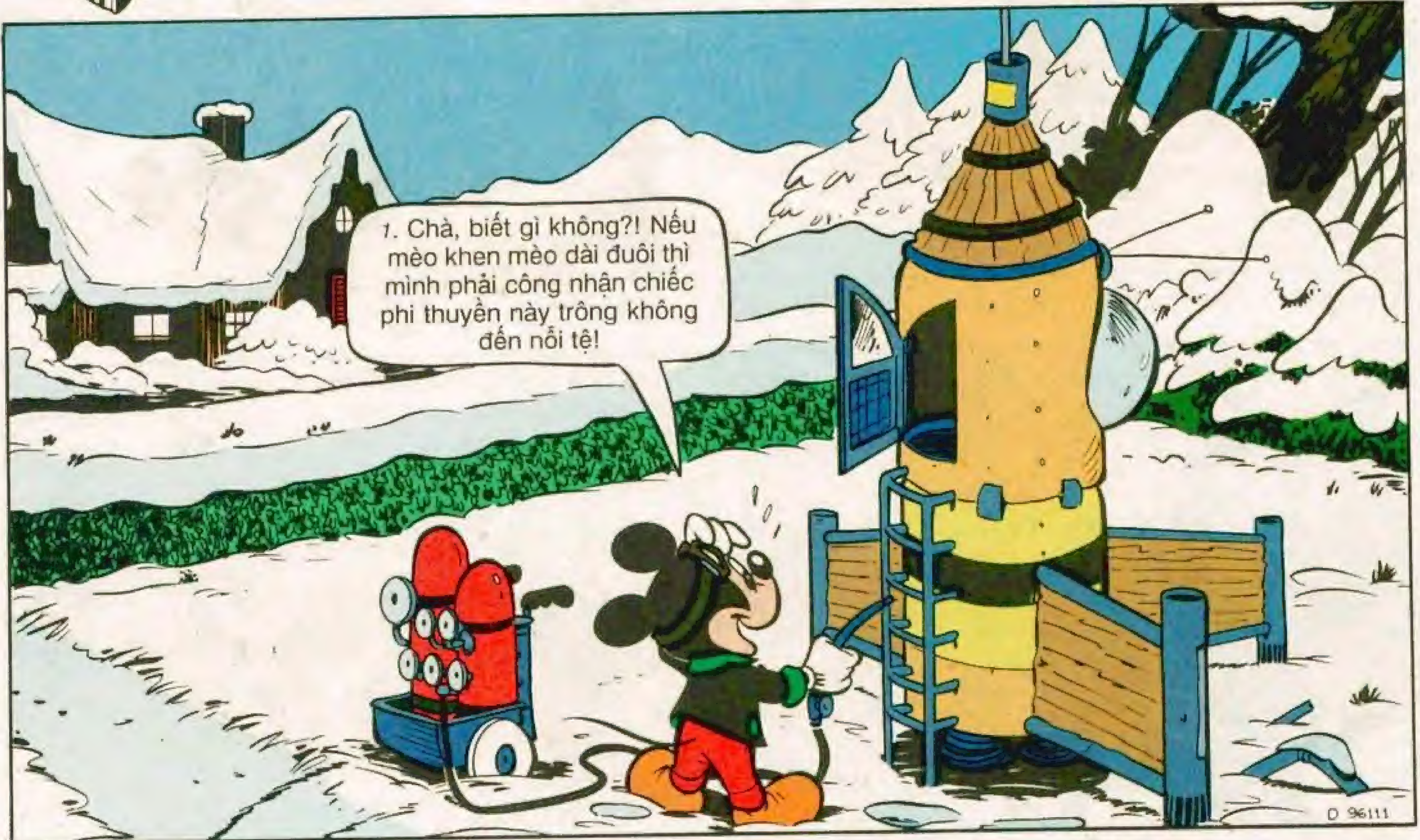
(Xem tiếp tập 101)



CHUỘT MICKEY

Bay lên sao chổi

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Well, whadaya know?! That's not a bad looking rocketship, if I do say so myself!





2. Gawrsh, Mick! Ya plannin' on flyin' that thing ta th' moon! 3. Goofy!!! 4. Don't be silly! It's not a real rocket — it's a playhouse! I'm giving it to Morty and Ferdy for Christmas!





5. But I want it to be a surprise when the boys come over on Christmas Eve, so please don't tell anyone! 6. Uh... okey-dokey, Mick! See ya! 7. Drat! I wish he hadn't seen it! Goofy doesn't mean any harm, but sometimes he's such a blabbermouth!





8. >Snicker!< That Mickey! What a joker! 9. Har! Har! Har! Imagine him tryin' ta fool me!





10. Oops! 11. >Oof!< 12. Clumsy fool! 13. Sorry I didn't see ya, mister! Guess I was too busy laughin' at muh friend Mickey Mouse and his rocketship! 14. WHAT?!





15. Your friend has a rocketship?!! 16. Yup, only Mickey >hee-hee< tried ta fool me inta believin' it's a Christmas present fer his nephews! 17. But I wasn't born yeste'day! I know ya don't give no rockets ta kids! 18. Truth is, he jest don't want his girlfriend Minnie ta know he's takin' off fer the moon! She'd try an' stop him!





19. Oops! I promised Mickey not ta spill the beans! Ya won't tell, will ya? 20. Oh, no! Not us! Mum's the word! 21. Hm... this Mickey Mouse could be just who we need, Doctor Fenster! 22. Yes, indeed, Doctor Finster! Yes, indeed!



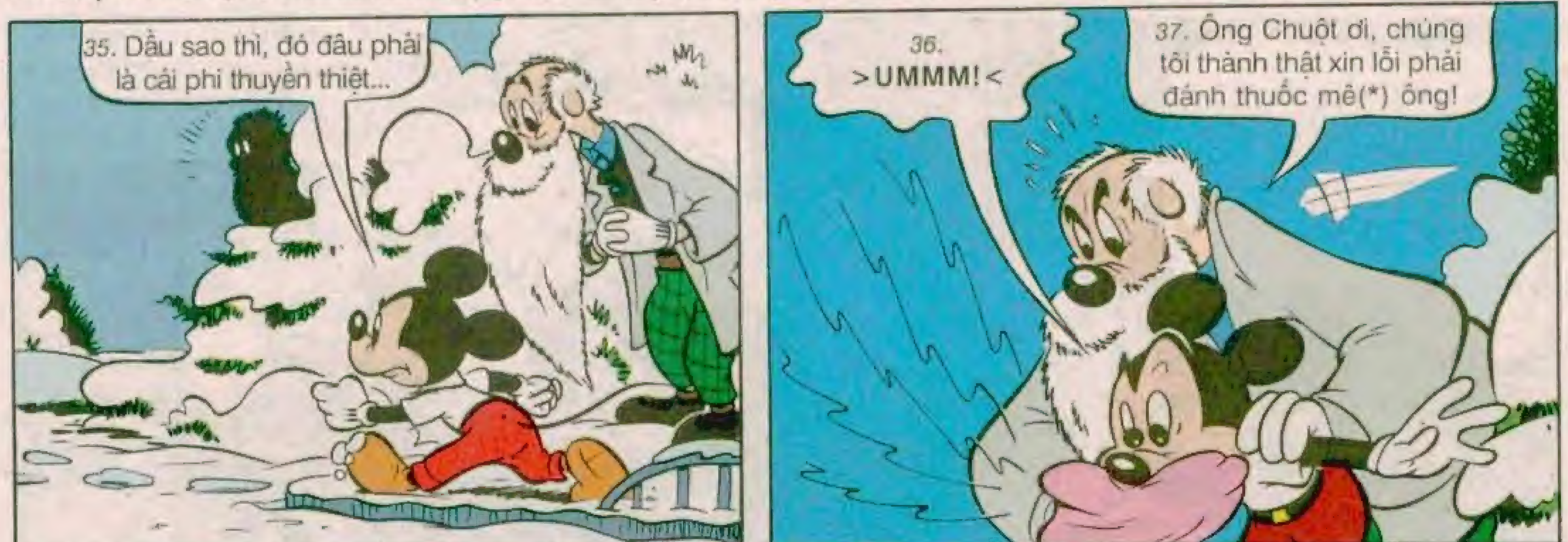
23. And speaking of Mickey — 24. Whoa, slow down, Minnie! What's the problem? 25. It's my club's Christmas star, Mickey... 26. ...the big one we put on top of city hall! It was stored away wrong and now it's ruined!



27. We need to buy a new star, but we don't have enough money! Unless we raise it by holding a charity raffle! 28. And that's where you come in! 29. Aw, Minnie! You know I hate selling raffle tickets!



30. Wait! Someone's at the door! Gotta run, Minnie! 31. Mickey Mouse! Don't you dare hang up on me! 32. DING-DONG! 33. Sorry to intrude, Mr. Mouse, but I simply must talk to you about your rocketship! 34. Good grief! Does everyone know about that?!



35. Anyway, it's not a real roc — 36. >MMMPH!< 37. We do apologize for the chloroform, Mr. Mouse!

(*) chloroform: hợp chất gây mê có công thức CHCl,





38. Later — 39. uhngh... wh-where am I? 40. RUMBLE! 41. You're in our rocketship, Mr. Mouse... 42. RUMBLE!



43. ...about to blast-off into outer space! 44. ROAR!





45. ooooo... 46. ROAR! 47. Wh-wh-why m-m-me?!



48. We apologize for shanghaiing you, Mr. Mouse, but we were in desperate need of a pilot and we couldn't risk you refusing!
49. Luckily your goofy friend told us about your planned trip to the moon in your own rocketship!



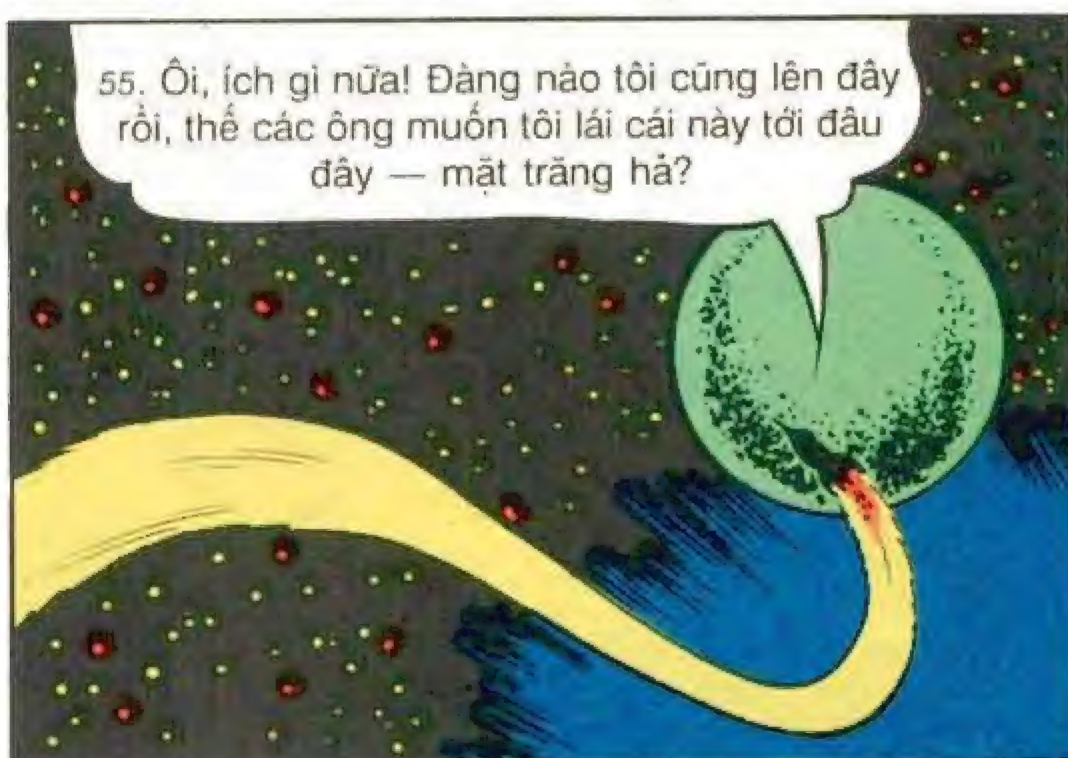


50. Oh, for gosh sakes! I wasn't planning a trip to the moon! 51. I built that rocket as a playhouse for my nephews!





52. Really, Mr. Mouse! We may be naive scientists, but we weren't born yesterday either! 53. Even we know you don't give rockets to kids! 54. But... but... Arrrgh!





55. Oh, what's the use! As long as I'm up here, where do you want me to fly this thing — the moon? 56. Heavens, no! The moon is old news in scientific circles! 57. Yes! You're now on course for Khootie's comet — the subject of our research!





58. When you get there, we want you to fly into its tail! 59. >Gasp!< You're both crazy! I'll be killed!





60. No, no no! The ship is adequately shielded! 61. Please, Mr. Mouse! The comet will be out of range soon! You're our only hope to complete our research! 62. One quick fly through will do! The instruments in the rocket's nose will gather all the data we need! 63. Well, all right, I'll give it a try!





64. Drat! This thing is hard to steer! I'm approaching the comet at the wrong end! 65. >Gulp!< This is gonna be close...





66. CHUNK! 67. Holy cow! Now what do I do?!



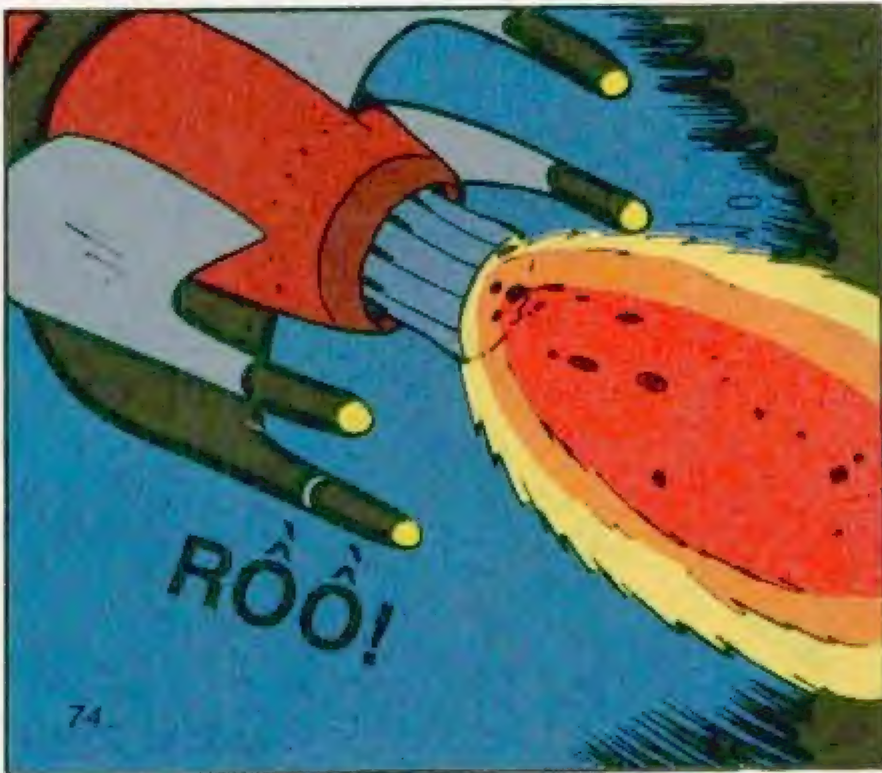


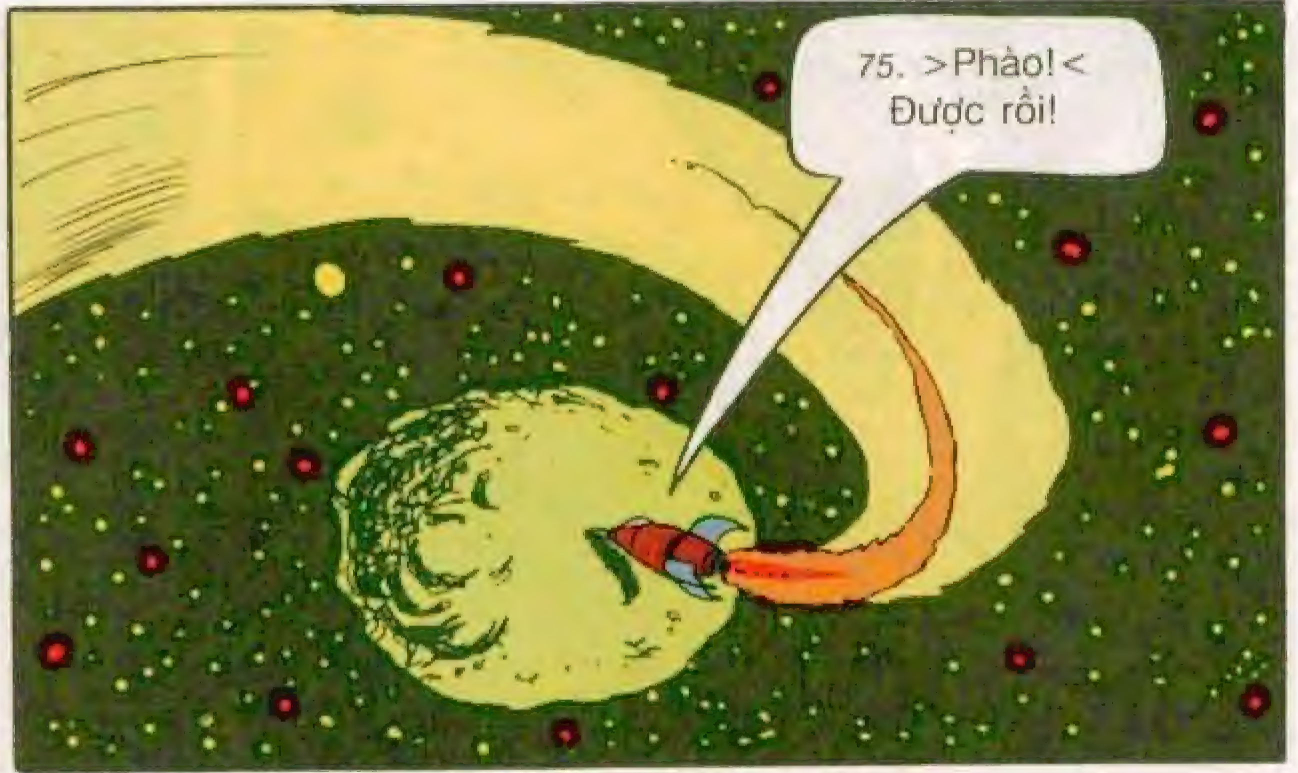
68. Back up! Back up! 69. No good! I'm stuck fast!



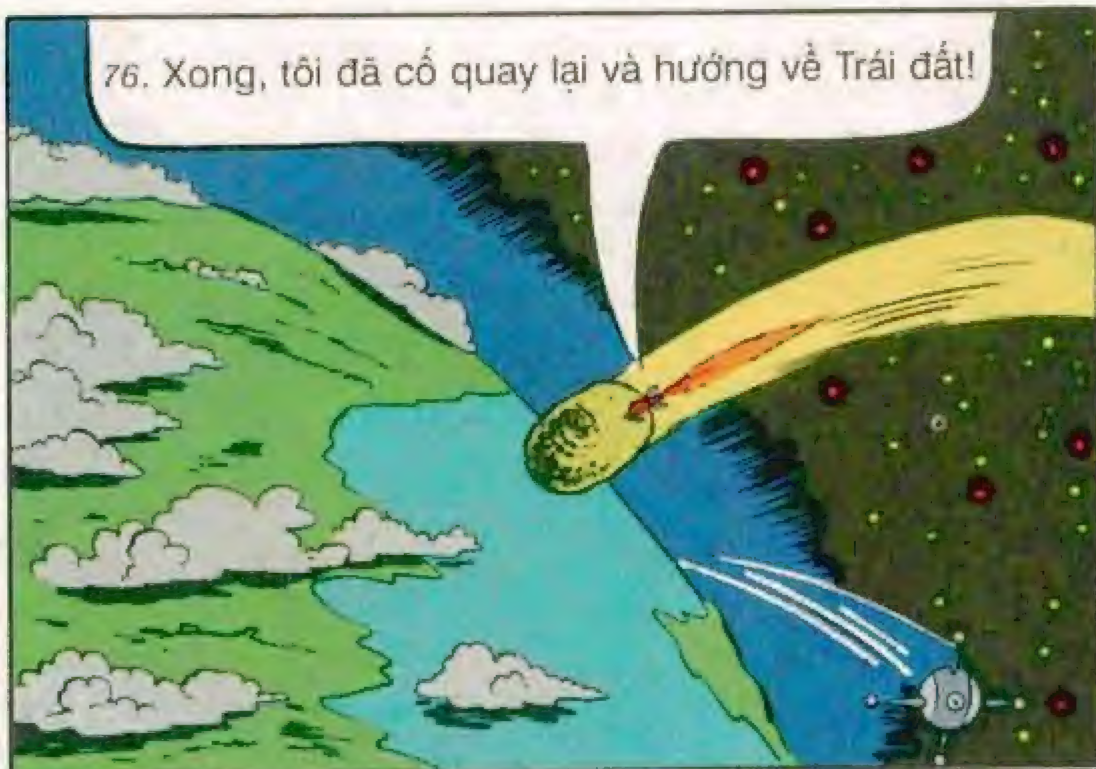


70. Oh, my goodness! You'll have to fire up the main engine! 71. And hope it's powerful enough to push the comet along as you head back to Earth! 72. Otherwise, you'll be stuck on the comet forever as it heads out into deep space! 73. >Gulp!<





74. ROAR! 75. >Whew!< It's working!





76. Okay, I've managed to turn around and I'm headed back to Earth! 77. Only... how do I land this thing with a comet as big as a house stuck on the nose?!





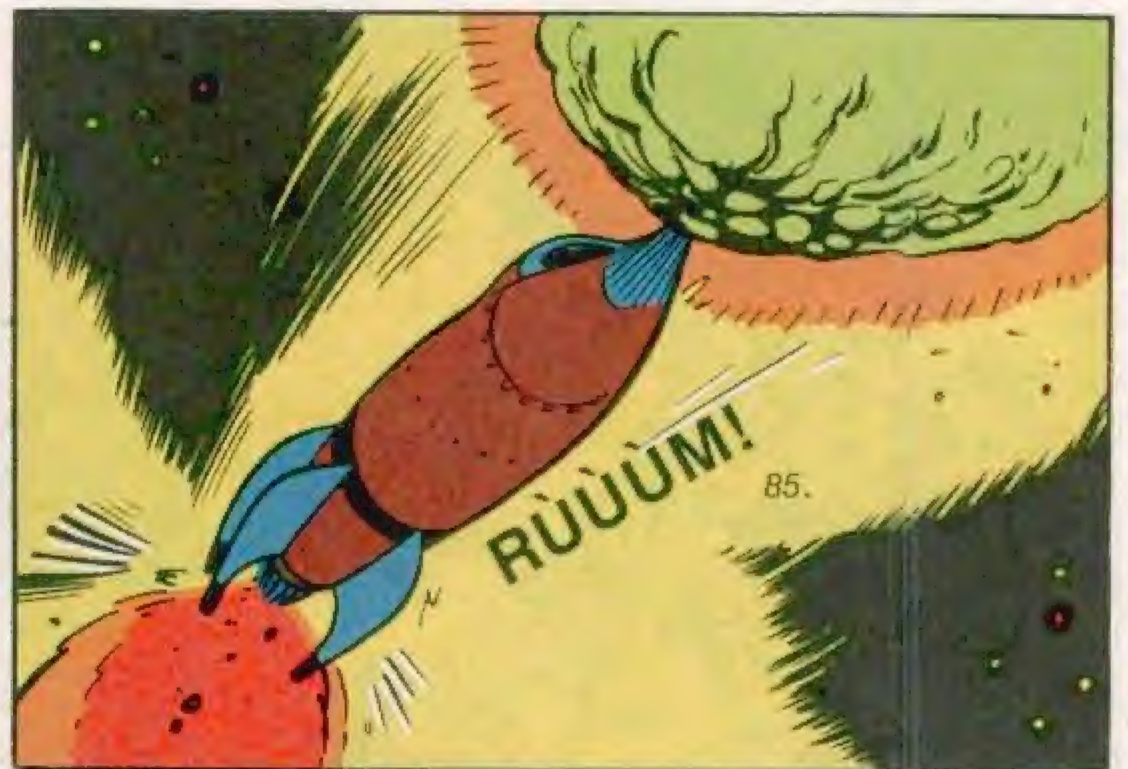
78. Um... first punch "1-3-1-3" on the guidance computer to start the automatic landing sequence! 79. Then >gulp!< cross your fingers that the comet will burn up on re-entry! 80. Oh, swell! You two jokers really inspire a lot of confidence!





81. Whoa! The darn thing's burning up in the atmosphere, all right! 82. WHOOSH! 83. B-B-But I feel like I'm burning up too!





84. SWOOSH! 85. ROAR!





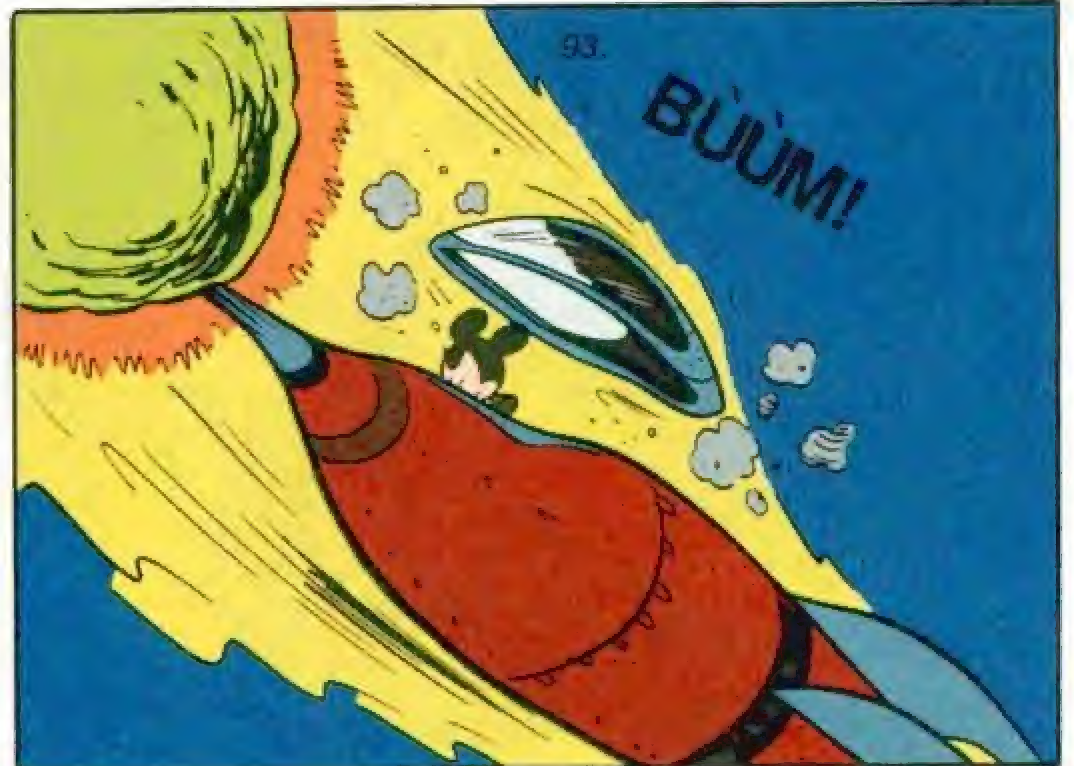
86. Hot dog! This baby's going down like a slow elevator! 87. Unfortunately, the comet's weight has thrown you off course! You're about to land in downtown Duckburg!





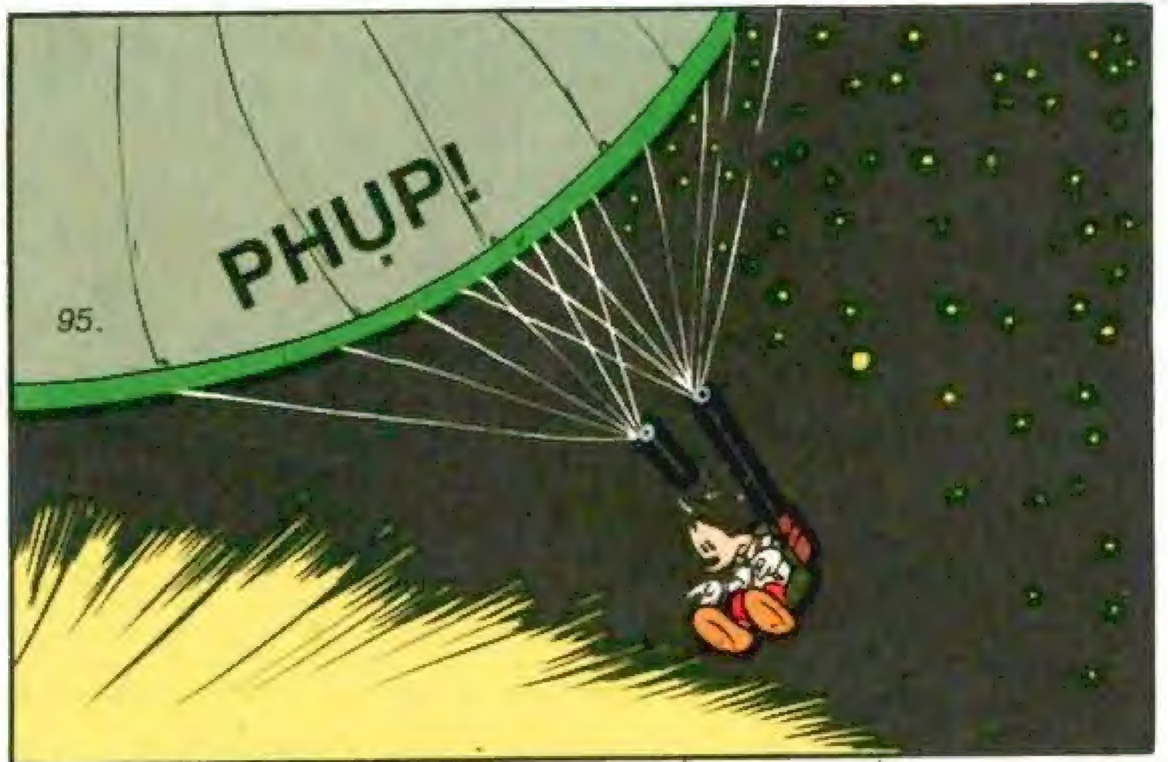
88. What?! 89. Therefore, we suggest you pull the ejection lever on the left side of your seat! 90. And if you survive, give us a call sometime! We'll be in Timbuktu! 91. Hurry up, Finster!





92. Grr! Why do these things always happen to me! 93. BOOM!





94. WHOOSH! 95. FWUMP!





96. >Gulp!< That crazy rocket's landing... 97. "...smack dab on top of city hall!" 98. THUNK! 99. CITY HALL





100. Oh, man! I'd better make tracks for Timbuktu, too! 101. Mickey! 102. Oh, you wonderful mouse! When I asked for your help, I never expected this! 103. Huh?



104. I never expected you'd go get us a new Christmas star! 105. Wow!





106. Next day— 107. Gawrsh, Mick! Whatcha doin' to your rocketship? 108. Dismantling it, Goofy! I've decided to give Morty and Ferdy something else for Christmas!





109. I found out this thing's much too dangerous to have around! 110. Hmph! I coulda told ya that ya don't give no rockets ta kids!



VỊT DONALD

Dọn tuyết

Người dịch: Ý NHI











1. Where are all the customers?! Somebody must've seen that expensive ad I put in the paper!
2. Maybe it would be good publicity if you started by shoveling your own front walk, Unca Donald!
3. DONALD DUCK'S SNOW SHOVELING SERVICE
4. I don't remember asking you for advice! You can shovel the walk yourselves while I take care of business!
5. (Sigh!) Why didn't I keep my big beak shut?
6. I'll get the phone, boys! It's probably a customer!
7. RRING!
8. Yes, I'm Donald Duck! What? Yes, sir! Of course, sir! Right away, sir!
9. Whaddya know! The mayor saw my ad! He needs to clear the snow out of City Hall Square and the whole city maintenance crew is home sick with the flu!
10. Good luck, Unca Donald!









11. Shortly —
12. We're having the annual Christmas tree lighting ceremony here tomorrow — but with all this snow, we can't even get the tree to the square!
13. Don't worry, your honor! You called the right duck!
14. CITY HALL
15. I want all six streets leading to City Hall Square cleared by tomorrow morning!
16. Eep! That's a big job for one little duck and a shovel! Can't I have until next week?
17. Of course, all the city maintenance department equipment will be at your disposal!
18. Wow! I'll get the job done in no time!
19. Soon —
20. Ha ha! With a big machine like this, shoveling snow is fun!
21. ROARRR
22. Huh? What's this?!
23. CRASH!
24. RATTLE!
25. CRUNCH!
26. What did you just do?!
27. How was I supposed to see all that stuff when it was buried in the snow?!













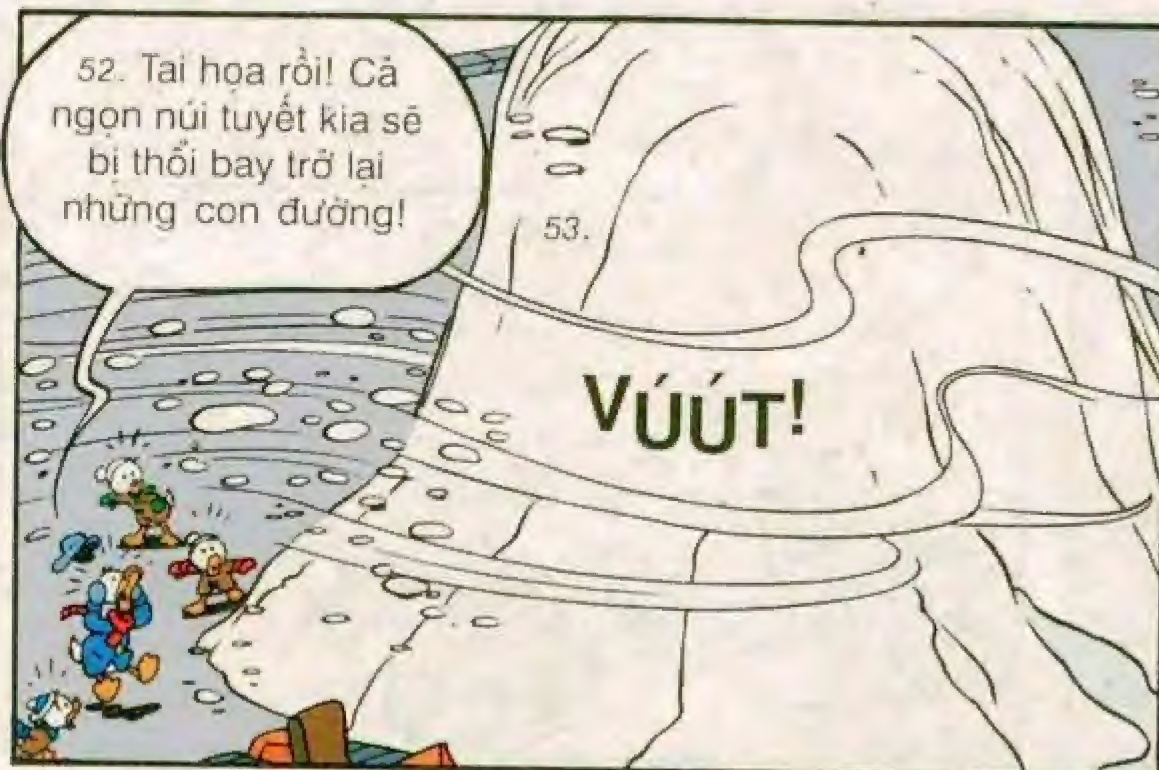




28. Unless I'm mistaken, this used to be my bicycle!
29. Well, aren't you glad I found it?
30. Mess up one more time and the city will sue your feathers off!
31. Okay, okay, Mr. Mayor! I get the picture! It's the gentle approach from now on!
32. An hour later —
33. Hi, Unca Donald! We've shoveled the front walk — how are you doing?
34. This is like moving a mountain with a teaspoon!
35. So far, I've only dug my way through the first 30 yards of one street! I've got miles left!
36. At least it's stopped snowing! But how are you going to get rid of all this snow?
37. Dump it outside of town, of course! Why did you think I was loading it on a truck?
38. Truck? What truck?
39. Yipe! It's been stolen!
40. Nope — you just buried it!
41. (Sigh!) I'll never be finished on time!
42. It looks like we'll have to help Unca Donald out of a jam! Again!
43. There's the City Hall garage!
44. Having three assistants to boss gives Donald new energy —
45. We'll save time by piling the snow up in heap over there instead of carting it off somewhere miles away!
46. Okay, Unca Donald — you're the boss!















47. At the end of the day —
48. Both Mallard Street and Goosetail Boulevard are clear!
49. Whew! That means our job is done and the treelighting ceremony can go on as scheduled tomorrow!
50. Did you say tomorrow?! But...
51. Never mind, Huey! Uh oh! Don't tell me the wind's rising!?
52. It's a disaster! That whole mountain of snow will blow back out on the streets again!
53. WHOOSH!
54. There's only one way to stop it!
55. Bad news, guys! I found out Unca Donald goofed big time!
56. He just now told me the ceremony is tomorrow!
57. Oh no! It'll take us days to move that pile of snow!
58. Yipe! He's about to make an even bigger mistake!
59. Move over, boys! It's time for me to put the finishing touch on the job!
60. Uh, are you sure this is a good idea, Unca Donald?
61. Of course it is! It'll keep the snow where we put it!
62. Look who's coming!









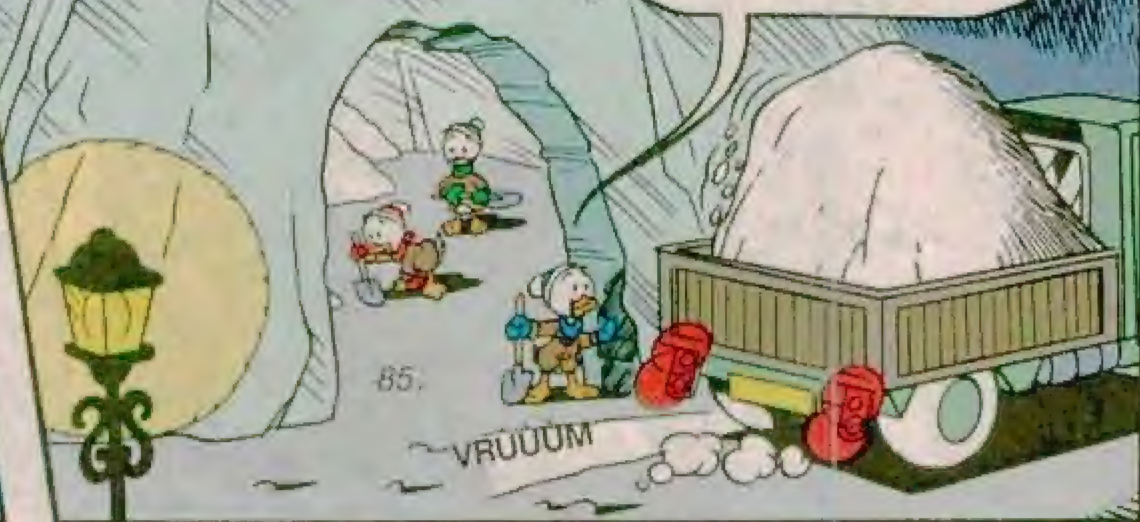




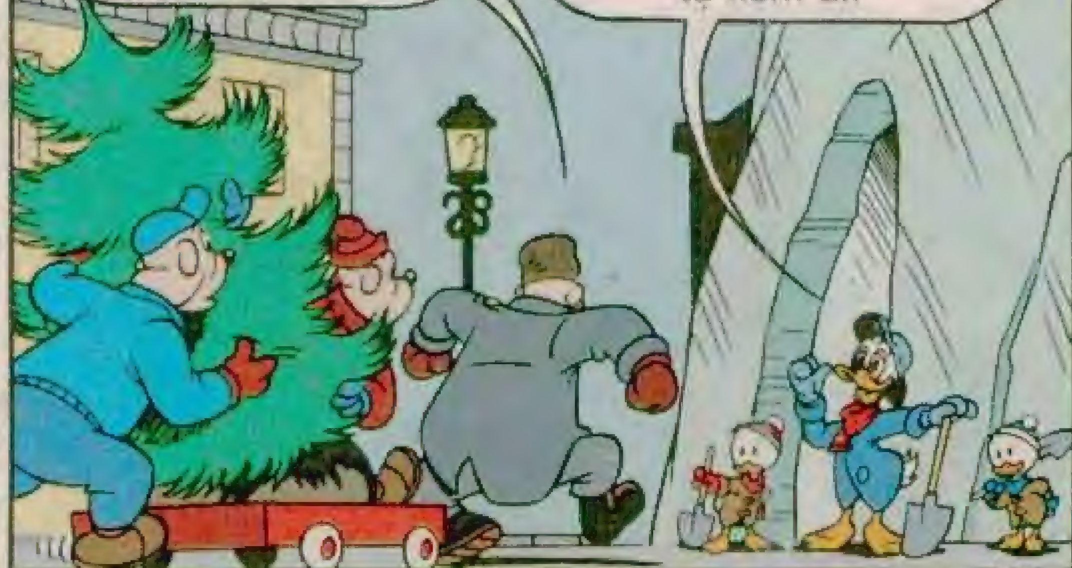


63. What are you doing?!
64. Oh, Mr. Mayor! Just making sure the snow won't blow all over town!
65. Look! It's as solid as a rock!
66. You idiot!
67. BONK! BONK!
68. You're put an iceberg in the middle of City Hall Square right smack where the Christmas tree and the speaker's platform are supposed to stand!
69. Ulp! I didn't think of that!
70. We tried to tell you, Unca Donald!
71. I want it out of there by tomorrow morning — or else!
72. (Sigh!) This job was impossible to start with — and now it's just gotten worse!
73. Hey! I've got an idea! All we need is some equipment from the garage!
74. Sorry, but I didn't see any dynamite in there!
75. Get in the truck, Unca Donald, while Dewey and Louie help me with this!
76. A pneumatic drill?!
77. This might take a few hours, but I'm sure it'll work!
78. You're making a hole in the iceberg? What good will that do?
79. RACK-A-TACKA-TACKA!











80. Shortly —
81. Look! The snow under the outer shell of ice is still soft!
82. That's a great idea, Huey! Let's start digging!
83. All through the night, the kids dig out the snow and Donald takes truckload after truckload away —
84. It'll be dawn soon — but there's only a couple of loads of snow left!
85. VROOOM
86. In the morning —
87. Boy, am I tired! But we made it!
88. And right on time! Here comes the mayor — and the Christmas tree!
89. Mr. Duck! Didn't I tell you to move that iceberg?
90. We've done better than that, Mr. Mayor! See for yourself!
91. And so —
92. Even though another snowstorm is raging outside, we can hold the traditional Christmas tree-lighting ceremony in the shelter of this beautiful ice cavern thanks to Donald Duck!
93. I'm not going to touch another shovel again for as long as I live!
94. Don't be so sure about that! By now our front walk is probably covered with snow again!

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Bài dự thi "Sáng tác truyện vui cười"

Dạy con

ố: Mày giảng bài cho em sao cứ luôn mồm câu Ngu như bò, đồ con khỉ"... thế hả? Quát tháo hế thì làm sao nó hiểu được?
on: Dạ... dạ...
ố: Nói thì phải nhẹ nhàng, phải tỉ mỉ, chi tiết, ặn kẽ. Có thế nó mới hiểu và nghe lời mày chứ!
on: Dạ... dạ...
ố: Còn đứng đấy mà dạ dạ vâng vâng hả, *đồ on rùa!* Mau làm theo lời tao nói đi chứ!
on: ?!?

Tài

m: Chị ơi, tại sao cụ Nguyễn Du lại nói: "Chữ tài iền với chữ tai một vần".
hị: Dễ hiểu thế mà em không trả lời được à? on người tài giỏi là con người biết quan sát, ắng nghe điều người khác nói cho kỹ càng để ếp thu nhanh. Vì vậy cần có giác quan tốt. Mà tai" chính là bộ phận giác quan nhanh nhất đó! hà, cụ Nguyễn Du quả là chính xác trong câu hữ.
m: ?!?

Quách Thu Hà
Nhà 22B1, tập thể K72C, Cống Vị, Ba Đình, Hà Nội)

Tuổi con gì?

hảo hỏi Hòa:
Cậu tuổi con gì?
òa nói:
Lúc tớ viết bài thì mẹ tớ bảo tớ là con gà, lúc tớ hơi nhảy thì mẹ tớ lại bảo tớ là con khỉ!
hảo: Trời!

Điểm 10

ừa đi học về, Tí khoe với ba:
Ba ơi, hôm nay con được điểm 10.
Điểm 10 môn nào hả con?
Dạ, 4 điểm toán, 3 điểm văn, 3 điểm vẽ.
?!?

Lê Thị Thảo Nguyên
(181/197B Cách Mạng Tháng Tám, P. 5, Q. 3, TPHCM)

Biện pháp

Bảo, khi heo bị bệnh thì có biểu hiện gì?
Thưa thầy, heo bỏ ăn và nằm lì một chỗ ạ!
Giỏi, khi đó ta phải làm gì?
Thưa thầy, ta gọi nhân viên lò mổ tới ạ!
?!?

Giỏi toán

à A khoe với bà B là con mình mới 4 tuổi nhưng ất giỏi toán. Và để chứng minh, bà gọi con mình ại, hỏi:
Ba cộng bảy bằng mấy?
hông cần đếm, thằng bé trả lời ngay:
Bủ! Chắc chắn là thua ván đó, má ạ!
à B: Trời!

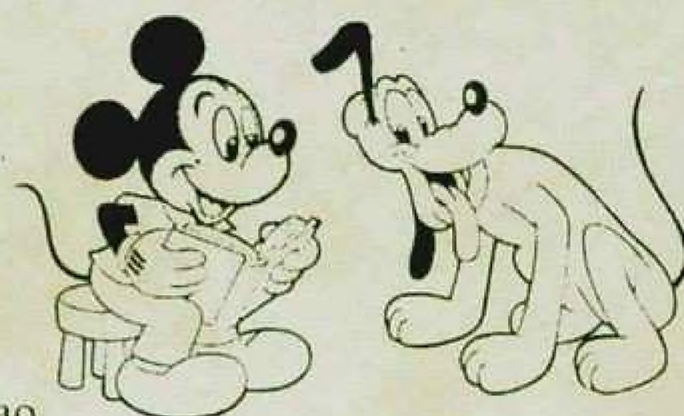
Hồ Minh Phát
(715 đường 3/2, P. 6, Q. 10, TPHCM)

Thư chủ nhiệm

Các em thân mến, từ khi phát động cuộc thi ***"Sáng tác truyện vui cười có thưởng"*** tới nay, anh chủ nhiệm đã nhận được 153 thư tham dự. Rất tiếc là một số bài dự thi "phạm qui" vì trong thể lệ có nói rõ: "mỗi bì thư chỉ được gửi 2 truyện", thế mà có em lại chỉ gửi có 1 truyện, có em 1 phiếu dự thi lại gửi 4, 5 truyện. Dầu sao thì đến nay cuộc thi đã kết thúc, và danh sách các em trúng giải sẽ được công bố trong số báo này. Đối với các em chưa được giải kỳ này, anh mong các em đừng buồn, sẽ còn nhiều kỳ thi khác để các em tham dự và trổ tài. Đối với các em trúng giải, các em ở xa sẽ được gửi tiền hoặc báo biếu như thể lệ đã qui định. Chúc toàn thể các em dồi dào sức khỏe, học tập tốt. Thân mến.

Anh chủ nhiệm

Danh sách các em trúng thưởng "Sáng tác truyện vui cười"



Giải I: Không có giải I
Giải II: **Phan Việt Dũng** (52 Trần Hưng Đạo B, P. 7, Q. 5, TPHCM)
Giải III: - **Đặng Đức Tuệ** (114/2 Bùi Văn Danh, TX. Long Xuyên, An Giang)
- **Quách Thu Hà** (Nhà 22B1 - Tập thể K72C, Cống Vị, Ba Đình, Hà Nội)

15 giải khuyến khích:

1. **Đoàn Phạm Diễm My** - 280C Đồng Tiến, P. Trung Mỹ Tây, Q. 12, TPHCM.
2. **Huỳnh Thị Hải Bình** - lớp 9B trường PTTH chuyên Trần Hưng Đạo, TX. Phan Thiết, Bình Thuận.
3. **Nguyễn Thanh Vũ** - Chung cư 88 căn, CMT8, P. 15, Q. 10, TPHCM.
4. **Tô Hồng Thắng** - 225 Lý Thường Kiệt, Hải Phòng.
5. **Nguyễn Hữu Vân** - Số nhà 247 đường Phan Đình Phùng, TX. Quảng Ngãi.
6. **Nguyễn Anh Tuấn** - 68 Quang Trung - Nha Trang - Khánh Hòa
7. **Trần Nghi Thất** - Số 1 ngõ 46 Đê La Thành, P. Nam Đồng, Đống Đa, Hà Nội.
8. **Hồ Đoàn Viết Thông** - 1558 Phạm Thế Hiển, P. 6, Q. 8, TPHCM
9. **Nguyễn Thị Tươi** - lớp 4A3 trường tiểu học Minh Khai, Q. Lê Chân, Hải Phòng.
10. **Trần Thị Hương Giang** - 45 Vũ Ngọc Phan, Đống Đa, Hà Nội.
11. **Nguyễn Toàn Tri** - 198 Nguyễn Hữu Sanh - K1, P. 6, Cà Mau.
12. **Văn Tuấn Đức Khải** - 112 CMT8, P. 5, Q. Tân Bình, TPHCM.
13. **Bùi Thu Trang** - 42 ngõ Lan Tá, P. Trung Phụng, phố Khâm Thiên, Q. Đống Đa, Hà Nội.
14. **Lê Thị Thảo Nguyên** - 181/197B CMT8, P. 5, Q. 3, TPHCM.
15. **Bảo Khánh** - 199A Kiệt 8, Hoàng Diệu, Đà Nẵng.

Ghi chú: Theo thông báo, cuộc thi có 10 giải khuyến khích, nhưng vì có năm em cũng xứng đáng được trao giải tính theo thứ tự từ trên xuống nên anh chủ nhiệm xin các cô chú lãnh đạo tặng thưởng luôn cho năm em có tên từ số 11 đến 15.

Câu lạc bộ Bạn bè Donald, Mickey



Tranh tô màu



- Nè, mùa Giáng Sinh sắp đến rồi nghe, các bạn!

Các em hãy tô màu theo ý thích

Truyện cười Anh ngữ

A policeman stopped an offending vehicle and explained to the indignant lady behind the wheel that she had ignored a stop sign and executed an illegal left turn. As he wrote the ticket, the woman protested bitterly: "The trouble with you cops is you spend all your time picking on respectable citizens. Why don't you catch some of these drunk drivers for a change?"

"Dear Madam," was the soft answer. "I thought I had one".

Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục



- **make track (for)** [Colloq]: *leave (for a place)*: rời đi
- **spill the beans** [Colloq]: *to divulge secret information:* bật mí, tiết lộ thông tin.
- **mum's the word** [idm]: *say nothing:* không nói gì cả (im như thóc)
- **cut one's teeth on** [Colloq]: *to learn or use at an early age:* lấy được kinh nghiệm từ
- **to one's heart's content** [Colloq]: *as much as one wishes:* như mong muốn, như mong đợi

Giao lưu

* Em ***Trần Thanh Nam*** (176A Nguyễn Thị Minh Khai, P. Xuân Khánh, Cần Thơ) và em ***Đoàn Xuân Trường*** (115/4 Điện Biên Phủ, P. 17, Q. BT, TPHCM): Hai em gửi bài giải "đố vui có thưởng đều đúng (11+1+1+1=14) nhưng vì bì thư không ghi "Tham dự đố vui có thưởng Donald và bạn hữu" nên thư hai em đi chu du cho tới bây giờ mới tới tay anh chủ nhiệm. Kết quả cuộc thi đã công bố rồi, anh rất tiếc cho hai em. Kỳ sau, nhớ ghi rõ để thư đến tay anh nhé. Thân!



* Em ***Hà Minh Tùng*** (53/4 Võ Văn Ngân, P. Bình Thọ, Q. Thủ Đức, TPHCM - hội viên 103): Ái chà chà, em tưởng tượng ra và vẽ anh chủ nhiệm đẹp ghê. Nhưng ở ngoài thì anh "xí trai" hơn em nghĩ nhiều. Còn đâu phải cứ hội viên là phải đi... họp. Tất nhiên thư em hay thì anh chủ nhiệm mới giới thiệu để bạn đọc cùng xem cho vui. À, anh cũng cho in luôn tấm hình anh chủ nhiệm... tưởng tượng của em luôn. Cảm ơn em về bức minh họa dễ thương này. Mến!

* Em ***Lê Minh Nguyên*** (7A Phạm Hồng Thái, Đà Lạt): Bài giải chủ đề 4 *Different types of Animals* của em đến tay anh khá trễ! Nguyên nên xem lại tập 98, anh có phân tích chung các lỗi thường có trong bài giải của các em. Câu 4 phần C, em cho rằng người ta khác nhau bởi cái tên thôi sao? Nếu thế thì suy nghĩ đơn giản quá! Em thừa biết có hàng lô người giống nhau y chang cả tên lẫn họ cơ mà! Khoa học đã đúc kết rằng dấu tay *(fingerprint)* của mỗi người là độc nhất vô nhị *(unique)* không bao giờ có sự trùng lặp. Còn câu 7c, những điều em kể về killer whale không sai chút nào, tuy nhiên Nguyên hãy tự hỏi lại mình xem trong câu em viết *Killer whale eats fish, people, very big, non fish-scale* thì very big và non fish-scale đi với động từ nào?

Danh ngôn

• *Mỗi cuộc đời là một con đường. Con đường mở ra không phải để cho ta an giấc hay nghỉ ngơi, mà để cho ta bước đi trên đó.*

Cách ngôn

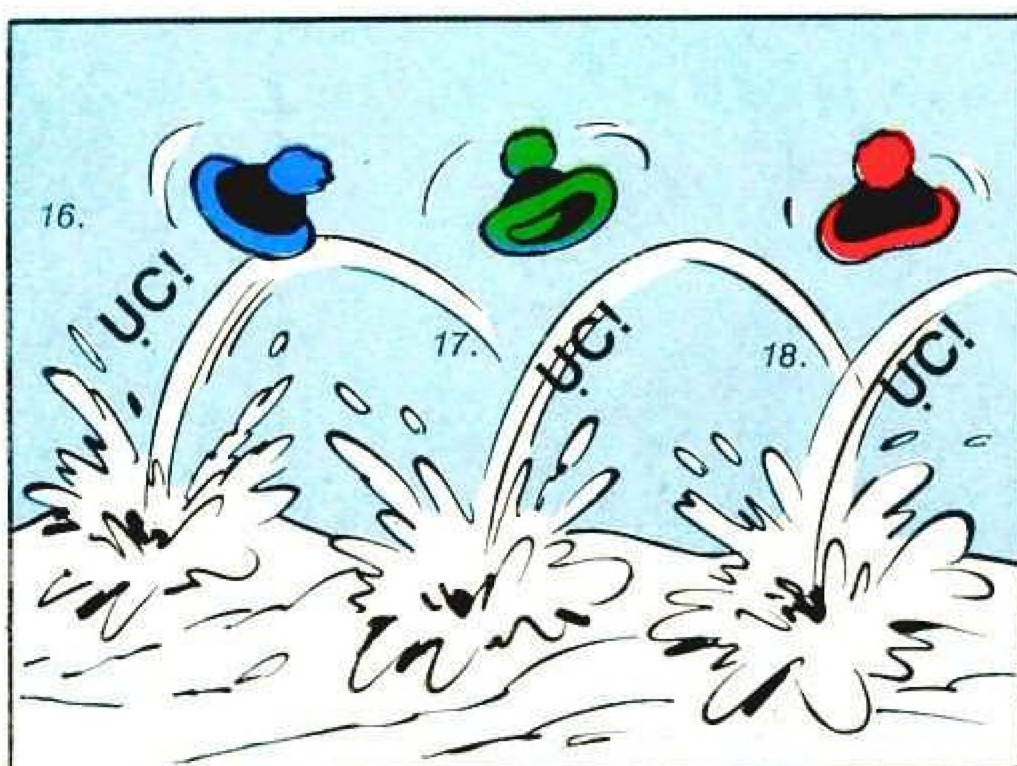
• *Nước chảy mãi mà không thôi thì lâu ngày thành sông lớn, người học mãi mà không thôi thì thành bậc đại hiền.*

Sách Tinh Lý





12. Phew! Pant! 13. Quick! Cut down that alley... lead him away from our house! 14. He's gaining! Hide in the snow before he turns the corner! 15. Sigh! Snort!





16. SPLISH! 17. SPLASH! 18. SPLOSH! 19. Darn! It's a dead end! I've lost them! 20. Shiver!





21. Hee-hee! We outsmarted him! Now he'll never get even for what we did! 22. A little later — 23. Sorry, kids... you've all caught a cold! I'd better call a doctor! 24. SHIVER! SHIVER!



25. This is the most ser-ious case of "Snowballitis" I've ever seen! I prescribe that you warm their bottoms, but good!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG**
• Mỹ thuật và bìa 1 : **CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH** • In tại Xưởng in Ban Tư tưởng Văn hóa Thành ủy TP. HCM theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 15/98. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1998 • **Phát hành tại:** 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM - ĐT: 8245314
• Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 **Giá : 3.500 đ**

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 101

Phát hành ngày 21-12-1998

Món quà gồm toàn những câu chuyện Giáng sinh dành tặng bạn đọc **Donald và bạn hữu**

✓ Vụ mất tích Ông già Nô-en

Trong mùa Giáng sinh: trẻ con đứa nào cũng cố gắng tỏ ra ngoan hơn vì Ông già Nô-en chỉ tặng quà cho trẻ ngoan thôi; người lớn ai cũng muốn làm việc thiện để chia xẻ nỗi bất hạnh của đồng loại – Tinh thần Giáng sinh là như thế đó, tinh thần ấy đã nuôi dưỡng bao ước mơ của nhiều thế hệ trẻ em mà Ông già Nô-en là hiện thân của lòng nhân ái. Giáng sinh thiếu Ông già Nô-en thì bao đứa trẻ tội nghiệp sẽ ngơ ngẩn mong chờ! Vì sao Ông già Nô-en lại mất tích?! Đội đặc nhiệm Chuột chũi gồm Huey, Dewey và Louie được lệnh hỏa tốc lên đường tìm kiếm Ông già Nô-en...

✓ Túi quà của Ông già Nô-en

Bọn cướp đương nhiên không cho rằng có Ông già Nô-en. Quà Giáng sinh thì chẳng "bõ bèn" gì với chúng nhưng chúng rắp tâm làm mất mặt Ông già Nô-en! Đêm Giáng sinh, Mickey và Goofy hóa thân thành Ông già Nô-en tặng quà cho trẻ mồ côi, ngay địa điểm bọn xấu phục sẵn... Ông già Nô-en thật đã đến kịp lúc để bảo vệ lòng tốt, cảm hóa kẻ có lỗi biết ăn năn và trừng trị kẻ xấu đích đáng.

✓ Thư gửi Ông già Nô-en (phần cuối)

Chuyến bay liều mạng đến Bắc cực của Vịt Donald đã thành công. Theo chân chú vịt, các em sẽ được biết thế giới của Ông già Nô-en cũng rộn rịp, tất bật như thế nào để đáp ứng hết bao nhiêu thư xin quà của trẻ con trên thế giới vào mùa này hàng năm.



Saigon Times Group hợp tác xuất bản với Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney dành cho Saigon Times Group